



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura |  |
|------------------------|--|
| Nombre completo        | Traducción técnica B-A   |
| Código                 | E000001431   |
| Título                 | <a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>  |
| Impartido en           | Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]<br>Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]<br>Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso]<br>Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso] |
| Nivel                  | Reglada Grado Europeo  |
| Cuatrimestre           | Semestral  |
| Créditos               | 3,0 ECTS   |
| Carácter               | Optativa (Grado)   |
| Departamento / Área    | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe   |
| Responsable            | CARMEN FRANCÍ VENTOSA  |
| Horario de tutorías    | Con cita previa  |
| Descriptor             | El objetivo esta asignatura es facilitar al alumno las técnicas y estrategias básicas para enfrentarse con éxito a la traducción de textos científicos y técnicos del inglés al español.   |

| Datos del profesorado |  |
|-----------------------|--|
| Profesor              |  |
| Nombre                | Carmen Franci Ventosa  |
| Departamento / Área   | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho              | Sala de profesores   |
| Correo electrónico    | cfranci@comillas.edu   |

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

|   |
|---|
| <b>Contextualización de la asignatura</b>   |
| <b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>  |
| Las competencias que se desarrollarán en la presente asignatura son esenciales para el éxito académico del alumno y para facilitarle herramientas que le sirvan para traducir los documentos de carácter técnico que encontrará en su vida profesional. |
| <b>Prerrequisitos</b>   |
| No existen formalmente requisitos previos.  |

## Competencias - Objetivos



| Competencias |   |  |
|--------------|---|--|
| GENERALES    |   |  |
| <b>CGI01</b> | Capacidad de análisis y síntesis                          |  |
|              | <b>RA1</b>  | Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.                    |
|              | <b>RA2</b>  | Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.                               |
|              | <b>RA3</b>  | Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada                         |
| <b>CGI02</b> | Comunicación oral y escrita en la lengua propia           |  |
|              | <b>RA1</b>  | Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.                                     |
|              | <b>RA2</b>  | Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica                  |
|              | <b>RA3</b>  | Se expresa correctamente en un registro culto  |
|              | <b>RA4</b>  | Mantiene la cohesión y coherencia del texto  |
| <b>CGI03</b> | Conocimiento de lengua extranjera                         |  |
|              | <b>RA1</b>  | Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua                              |
|              | <b>RA2</b>  | Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas |
| <b>CGI05</b> | Capacidad de gestión de la información                    |  |
|              | <b>RA1</b>  | Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas               |
|              | <b>RA2</b>  | Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental                                 |
|              | <b>RA3</b>  | Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos                                   |
| <b>CGI06</b> | Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos |  |
|              | <b>RA1</b>  | Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común                         |
| <b>CGI07</b> | Toma de decisiones  |  |
|              | <b>RA1</b>  | Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO                              |
|              | <b>RA2</b>  | Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos                 |
|              | <b>RA3</b>  | Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje    |
| <b>CGP10</b> | Razonamiento crítico                                      |  |



|              |  |  |
|--------------|--|--|
|              | <b>RA1</b>   | Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez                                     |
|              | <b>RA3</b>   | Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada                |
|              | <b>RA5</b>   | Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido                                 |
| <b>CGP12</b> | Rigor y seriedad en el trabajo                         |  |
|              | <b>RA1</b>   | Se documenta adecuadamente   |
|              | <b>RA2</b>   | Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.  |
|              | <b>RA3</b>   | Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión |
|              | <b>RA4</b>   | Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas  |
|              | <b>RA5</b>   | Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción  |
| <b>CGP13</b> | Trabajo en equipo                                      |  |
|              | <b>RA1</b>   | Se integra en un equipo de trabajo   |
|              | <b>RA3</b>   | Se responsabiliza de su trabajo  |
|              | <b>RA4</b>   | Contribuye al trabajo colectivo  |
| <b>CGP16</b> | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad |  |
|              | <b>RA1</b>   | Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones                                       |
|              | <b>RA2</b>   | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales  |
| <b>CGS17</b> | Capacidad de trabajo intelectual                       |  |
|              | <b>RA1</b>   | Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos  |
|              | <b>RA2</b>   | Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado  |
| <b>CGS18</b> | Aprendizaje autónomo                                   |  |
|              | <b>RA1</b>   | Detecta lagunas en su formación  |
|              | <b>RA3</b>   | Es capaz de aprender con autonomía   |
|              | <b>RA4</b>   | Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente  |
| <b>CGS19</b> | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |  |



|                    |   |   |
|--------------------|---|---|
|                    | <b>RA1</b>  | Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción                       |
|                    | <b>RA2</b>  | Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto    |
| <b>CGS20</b>       | Motivación por la calidad   |   |
|                    | <b>RA1</b>  | Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico                           |
|                    | <b>RA2</b>  | Posee criterios de revisión del trabajo de traducción   |
|                    | <b>RA3</b>  | Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción            |
|                    | <b>RA4</b>  | Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción          |
|                    | <b>RA5</b>  | Revisa con rigor su trabajo   |
|                    | <b>RA7</b>  | Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos                          |
| <b>ESPECÍFICAS</b> |   |   |
| <b>CE17</b>        | Capacidad de entender textos especializados                       |   |
|                    | <b>RA1</b>  | Conoce distintas áreas técnicas y profesionales   |
|                    | <b>RA2</b>  | Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales                         |
|                    | <b>RA3</b>  | Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional                                |
|                    | <b>RA4</b>  | Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados                                     |
|                    | <b>RA5</b>  | Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados  |
|                    | <b>RA6</b>  | Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados                  |
| <b>CE22</b>        | Destrezas de traducción   |   |
|                    | <b>RA1</b>  | Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación |
|                    | <b>RA2</b>  | Maneja varios registros lingüísticos especializados   |
|                    | <b>RA3</b>  | Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado                         |
| <b>CE29</b>        | Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada |   |
|                    | <b>RA1</b>  | Domina las técnicas documentales  |
|                    | <b>RA2</b>  | Domina la gestión terminológica   |
|                    | <b>RA3</b>  | Establece correctamente esquemas conceptuales en función de la disciplina y del subgénero textual       |



|            |  |
|------------|--|
| <b>RA4</b> | Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente                  |
| <b>RA5</b> | Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad              |
| <b>RA6</b> | Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto              |
| <b>RA7</b> | Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto     |
| <b>RA8</b> | Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual |

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

- Análisis de distintos tipos de textos científicos y técnicos (artículos, manuales, informes, patentes).
- Características específicas del lenguaje científico-técnico en inglés y español. Gramática y sintaxis comparada. Estructuras gramaticales y sintácticas frecuentes en textos científicos en inglés y español.
- Problemas comunes y soluciones en la traducción.
- Terminología y recursos especializados. Estrategias para la búsqueda y gestión terminológica. Uso de bases de datos terminológicas y diccionarios especializados.
- Traducción literal versus adaptación. Transposición, modulación y otras técnicas específicas.
- Traducción práctica y revisión. Corrección, edición y autoevaluación.
- Aspectos éticos y profesionales. Derechos de autor y confidencialidad. La función del traductor científico-técnico en la industria y la academia.

### Bloque 1

#### INTRODUCCIÓN TEÓRICA

Se trata de una asignatura práctica. La teoría se limitará a lecturas puntuales y exposiciones ocasionales.

### Bloque 2

Metodología de trabajo:

Etapas 1: Análisis del texto. Identificación de problemas.

Etapas 2: Búsqueda de bibliografía. Documentación básica.

Etapas 3: Generación y gestión de vocabularios, glosarios, diarios de traducción.

Etapas 4: Traducción.

Etapas 5: Corrección

## METODOLOGÍA DOCENTE



## Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura tiene un enfoque eminentemente práctico. Durante el curso, el alumno realiza traducciones de diversos géneros textuales vinculados a la comunicación científica y técnica, con niveles variados de complejidad. Estas actividades, junto con la introducción teórica y el material complementario, permiten que el estudiante se familiarice con este ámbito comunicativo y adquiere las herramientas necesarias para abordar con éxito la traducción científico-técnica. En clase se discuten las traducciones, lo que facilita el intercambio de información y el análisis crítico de las decisiones que toma en cada tarea.

Las sesiones se complementan con lecturas que ayudan a los alumnos a comprender las características específicas de este campo y los aproxima a la práctica profesional del traductor científico-técnico.

## Metodología Presencial: Actividades

|  |  |
|--|--|
| Lecciones de carácter expositivo               | CGI01, CGI02, CGI03  |
| Ejercicios prácticos / resolución de problemas | CGP12, CGS17, CGS19, CGI02, CGI03, CGI07, CE17, CE22, CE29 |
| Trabajos individuales / grupales               | CGP12, CGP13, CGS20, CGI03, CGI05, CGI06, CGI07            |

## Metodología No presencial: Actividades

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Estudio personal y documentación | CGP10, CGP16, CGS17, CGS18, CGI03, CGI06 |
|----------------------------------|--|

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES                           |  |                                  |
|--|--|----------------------------------|
| Lecciones de carácter expositivo             | Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Trabajos individuales/grupales   |
| 10.00  | 14.00  | 4.00                             |
| HORAS NO PRESENCIALES                        |  |                                  |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Estudio personal y documentación             | Exposición individuales/grupales |
| 28.00  | 15.00  | 15.00                            |
| <b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (86,00 horas)</b>      |  |                                  |

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación                  | Peso |
|---------------------------|--|------|
|                           | - Asimilación de conocimientos teóricos. |      |



|   |  |      |
|---|--|------|
| Examen final                              | - Competencias lingüísticas (LO y LM).<br>- Estrategias traslativas.   | 60 % |
| Evaluación de ejercicios prácticos.       | - Competencias traslativas.<br>- Constancia y rigor.<br>- Empleo de herramientas de búsqueda documental.<br>- Competencias lingüísticas (LO y LM). | 30 % |
| Participación activa del alumno en clase. | - Aportación razonada y documentada a la hora de resolver ejercicios prácticos.  | 10 % |

## Calificaciones

### Aclaraciones importantes sobre la evaluación:

Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber entregado todas las tareas obligatorias. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados, el copiar en su examen u otra actividad evaluada, o no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

### Convocatoria ordinaria:

Los porcentajes que compondrán la nota final de la asignatura en convocatoria ordinaria se muestran en el anterior apartado de Evaluación.

### Convocatoria extraordinaria:

La calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen oficial en dicha convocatoria.

### Alumnos que han cumplido escolaridad y con dispensa de escolaridad:

La siguiente información sobre la evaluación de alumnos que han cumplido escolaridad también se aplica en el caso de los alumnos con dispensa de escolaridad.

El alumno debe informar a la profesora mediante correo electrónico al comienzo del curso (primera semana del nuevo curso académico) sobre su escolaridad cumplida o dispensa de escolaridad.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

García Izquierdo, J. (2003). *La traducción técnica y científica*. Ediciones Cátedra.

Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos* (pp. 17-48). Ariel.

Jiménez Hurtado, J. M. (1999). *La traducción especializada*. Editorial Comares.



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

Jiménez Hurtado, J. M. (2005). *Traducción especializada: Aspectos terminológicos y pragmáticos*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.

López Guix, J. G., & Minett Wilkinson, J. (2006). *Manual de traducción inglés/castellano* (4ª ed.). Gedisa.

Magrinyà, L. (2015). *Estilo rico, estilo pobre*. Debate.

Sánchez-Gijón, P. (2002). *La traducción especializada*. Universidad de Granada.

Sánchez-Gijón, P. (2005). *La traducción técnica y científica*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.

## Bibliografía Complementaria

### Diccionarios esenciales de la lengua meta:

Corripio, F. (1996). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder.

Espasa (2005). *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe.

Martínez, . S. J. (2010). *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. Gijón: Trea.

Real Academia Española y Espasa Calpe (2011). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Barcelona: Espasa.

Real Academia Española (2011). *Ortografía de la lengua española*. México: Editorial Planeta Mexicana.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)